
МАДМУАЗЕЛЬ ФИФИ

Опера в одном действии.

текст и музыка

Цезарь Антонович Кюи

Первое исполнение: 17 ноября 1903, Москва.



Cara lettrice, caro lettore, il sito internet **www.librettidopera.it** è dedicato ai libretti d'opera in lingua italiana. Non c'è un intento filologico, troppo complesso per essere trattato con le mie risorse: vi è invece un intento divulgativo, la volontà di far conoscere i vari aspetti di una parte della nostra cultura.

Motivazioni per scrivere note di ringraziamento non mancano. Contributi e suggerimenti sono giunti da ogni dove, vien da dire «*dagli Appennini alle Ande*». Tutto questo aiuto mi ha dato e mi sta dando entusiasmo per continuare a migliorare e ampliare gli orizzonti di quest'impresa. Ringrazio quindi: chi mi ha dato consigli su grafica e impostazione del sito, chi ha svolto le operazioni di aggiornamento sul portale, tutti coloro che mettono a disposizione testi e materiali che riguardano la lirica, chi ha donato tempo, chi mi ha prestato hardware, chi mette a disposizione software di qualità a prezzi più che contenuti.

Infine ringrazio la mia famiglia, per il tempo rubatole e dedicato a questa attività.

I titoli vengono scelti in base a una serie di criteri: disponibilità del materiale, data della prima rappresentazione, autori di testi e musiche, importanza del testo nella storia della lirica, difficoltà di reperimento.

A questo punto viene ampliata la varietà del materiale, e la sua affidabilità, tramite acquisti, ricerche in biblioteca, su internet, donazione di materiali da parte di appassionati. Il materiale raccolto viene analizzato e messo a confronto: viene eseguita una trascrizione in formato elettronico.

Quindi viene eseguita una revisione del testo tramite rilettura, e con un sistema automatico di rilevazione sia delle anomalie strutturali, sia della validità dei lemmi.

Vengono integrati se disponibili i numeri musicali, e individuati i brani più significativi secondo la critica.

Viene quindi eseguita una conversione in formato stampabile, che state leggendo.

Grazie ancora.

Dario Zanotti

Libretto n. 97, prima stesura per **www.librettidopera.it**: marzo 2017.

Ultimo aggiornamento: 25/02/2017.

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Майор Фальсберг	БАС
Капитан Кальвейгштейн	БАРИТОН
Поручик Отто Гросслинг	БАС
Поручик Фриц Шейнаубург	БАС
Поручик Фон Эйрих (Мадмуазель Фифи)	ТЕНОР
Флихт, денщик	ТЕНОР
Аббат Шантавуан	БАРИТОН
Пономарь	ТЕНОР
Рахиль	СОПРАНО
Ева	СОПРАНО
Блондина	МЕЦЦО-СОПРАНО
Аманда	МЕЦЦО-СОПРАНО
Памела	МЕЦЦО-СОПРАНО

Солдаты-служители.

1871-й год. Замок Увиль близ Руана.

ОДНО ДЕЙСТВИЕ

Одна сцена

Большая зала Увильского замка.

На переднем плане, сквозь большие окна и стеклянные двери, виднеются вдали домики городка и старинная церковная колокольня.

Двери направо и налево. Направо камин, над ним этажерка с фарфоровыми трубками.

Налево письменный стол и небольшой столик с кофейным прибором.

На стенах гобелены, рассечённые местами саблями; зеркала, разбитые пулями, и фамильные портреты: рыцарь, кардинал и судья с грубо нарисованными углем трубками во рту, и дама в костюме времён Людовика XV, с подведёнными углем громадными усами.

Майор подписывает бумаги за письменным столом. Против него стоит Капитан.

Денщик Пфлихт входит и останавливается против дверей.

ПФЛИХТ Господин майор! Явились господа дежурные.

МАЙОР Проси.

Входят поручики Отто и Фриц. Майор делает им навстречу несколько шагов.

Поручик Отто Господин майор, дежурство по эскадрону сдал.

Поручик Фриц Господин майор, дежурство по эскадрону принял исправно. В лазарете семеро, под арестом двое.

МАЙОР За что под арестом?

Поручик Фриц Рядовой Шмидт буянил в пьяном виде. А рядовой Кранц курицу украл.

МАЙОР Прошу удвоить наказание последнего. Мы солдаты, но не мародёры. Что ещё?

КАПИТАН Наш эскадрон нуждается в овсе: в селеньи уж истощены запасы.

МАЙОР Послать в Руан.

КАПИТАН Слушаю, господин Майор.

МАЙОР Спокойно всё в Увиле?

ПОРУЧИК ОТТО Так точно!

ПОРУЧИК ФРИЦ Так точно!

Вместе

ПОРУЧИК ФРИЦ и
КАПИТАН Спокойно всё, господин Майор!

ПОРУЧИК ОТТО Всё спокойно, господин Майор!

МАЙОР Это всё?

КАПИТАН Ещё несколько приказов к подписи.

МАЙОР Давайте.

(Садится и подписывает; затем встаёт.)

Ну, господа, теперь по чашке кофе.

(Офицеры снимают сабли и берут кофе.)

ПОРУЧИК ФРИЦ Поговорите с ним.

КАПИТАН Не будем торопиться,
Иначе не достигнем ничего.

(Подходят к окну. Капитан барабанит по стёклам вальс.)

Дождь так и льёт!

ПОРУЧИК ФРИЦ Со вчерашнего утра одно и то же, истинный потоп.

КАПИТАН Со вчерашнего утра! Вы слишком скромны.
Три месяца прошло, как нас услали в проклятую дыру,
где мы сидим в болоте и грязи, без всяких развлечений.

МАЙОР (приближаясь)

Эх, господа, война не развлечение!
Я рад, что нас отправили занять Уவில்,
где после трудного похода
возможно отдохнуть и жить спокойно
среди мирных жителей,
вдали от дисциплины штабов.
Чего же вам ещё?

КАПИТАН Вы правы. Как примерный семьянин и безупречный муж,
относитесь с презрением к развлечениям.

МАЙОР Не так, как вы, закоренелый холостяк!
Мне репутация известна ваша!
Но если развлечений вы хотите,
с фон Эйриха берите вы пример:
вот молодец, который ни минуты здесь не скушает!

КАПИТАН Мадмуазель Фифи! Ведь это не мужчина, а ребёнок:
любой пустяк его забавить может.

МАЙОР Пусть так! Всё ж он находит всякий день игрушку новую.
 Коль дождь мешает прокатиться верхом,
 он проводит время в занятиях искусством.
 Взгляните, и сами о его таланте посудите.
(Подводит к портретам мужчин и указывает на трубки с вьющимися кольцами дыма. Подводит к портрету женщины и указывает на огромные вьющиеся усы.)
 При этом он умён, он мину изобрёл.

КАПИТАН Без взрыва.

ПОРУЧИК ФРИЦ Извините, капитан, сегодня утром она удалась великолепно.

КАПИТАН Скажите, где и как?

ПОРУЧИК ФРИЦ В той галерее, которая полна картин старинных,
 стеклянных шкафов, всяких безделушек, ваз северских,
 статуэток и фигурок, изделий из слоновой кости, хрусталя.

КАПИТАН И он всё это взорвал?

ПОРУЧИК ФРИЦ Ну да! Наполнив порохом китайский чайник,
 он ввёл фитиль чрез носик и зажёл,
 затем средь комнаты его поставил.
 Снаряд взорвался с треском.
 В галерее всё превратилось в пыль или осколки.
 У терракотой Венеры нос один остался.
 Как мы хохотали! Славно потешил нас Фифи.

ВСЕ Молодец Фифи!

КАПИТАН Однако это забава для молоденьких девиц
 и длится, к сожалению, не долго.
 Больше так не может продолжаться,
 иль мы пропали, господин майор,

Вместе

КАПИТАН Эта скука сведёт нас с ума:
 вечно слякоть, дождик, грязь,
 и солдаты, солдаты, солдаты!

ПОРУЧИК ФРИЦ Эта скука сведёт нас с ума:
 дождик, грязь,
 и солдаты, солдаты, солдаты!

ПОРУЧИК ОТТО Вечно слякоть, дождик, грязь,
 и солдаты, солдаты, солдаты!

МАЙОР Не знаю, право, как мне вас развлечь?

КАПИТАН Ах, если б разрешили вы устроить нам праздник;
 маленький и с дамами?

МАЙОР Какой же праздник, Капитан, какие дамы?

КАПИТАН Всё я устрою, господин Майор.
 Я денщика пошлю в Руан, а он привезёт оттуда дам.
 Мы ужин приготовим и приятно скоротаем вечерок.

МАЙОР Вы, кажется, сошли с ума, мой друг.

ПОРУЧИК ФРИЦ Послушайте Капитана, господин Майор.

КАПИТАН Эта скука сведёт нас с ума:
вечно слякоть, дождик, грязь,
и солдаты, солдаты, солдаты!

Поручик Фриц Эта скука сведёт нас с ума:
дождик, грязь,
и солдаты, солдаты, солдаты!

Поручик Отто Вечно слякоть, дождик, грязь,
и солдаты, солдаты, солдаты!

МАЙОР Пусть будет так, отстаньте только.

Поручик Фриц,
КАПИТАН, Поручик
Отто

МАЙОР Ну, а когда же состоится весёленькая оргия?

КАПИТАН Сегодня вечером, Майор.

МАЙОР Сегодня? Не может быть: Руан далеко.

КАПИТАН Простите мне, Майор, я знал заранее,
что план вы наш одобрите.
Фургон походный уж с утра отправлен мной в Руан,
и с денщиком послал я письмо капитану Шварцу.
Он мне друг и девиц большой знаток.
И самых он красивых сюда по выбору нам пришлёт.

МАЙОР На этот раз пусть будет так, но впредь прошу
без разрешения моего не затевать таких пиров,
иначе... я буду строг!
Что там за шум?

КАПИТАН Конечно, опять проделки Мадмуазель Фифи.

Двери с шумом отворяются, и подпоручик Фон Эйрих, с хлыстом в руках, толкает вперёд Пономаря под конвоем двух солдат.

Фон Эйрих А, негодяй! Я проучу тебя! За дерзость ты поплатишься.
На мой приказ звонить на колокольне, он мне упорно отказал,
Хоть час настал звонить к вечерней службе.

Пономарь Пощадите.

МАЙОР Отчего приказ поручика ты не хотел исполнить?

Пономарь Я бедный человек.
Живу крохами от здешней церкви и кормлю жену с детьми.
Во всём Аббату подчинён.
Он строго запретил звонить на колокольне.

МАЙОР А почему?

Пономарь Причин не знаю.

Поручики и
КАПИТАН Но это дерзость, оскорбление, вызов!
Заставьте Аббата!

МАЙОР Я с ним поговорю.

Входит Аббат.

АББАТ Освободить прошу вас бедняка.
Невинен он: он мне повиновался.
Со мной, Майор, считаться вы должны.

МАЙОР Вы очень кстати: объяснить прошу поступок ваш.

АББАТ

Мне бог судил на склоне лет
Страну родную видеть угнетённой:
В родном углу, где жили мы так мирно,
Речь раздалась пришельца-чужеземца,
Блеснул его победоносный штык,
Родную землю кровью обагрят.
Вы видели покорность нашу все:
Вы трусами, быть может, нас считали?
О нет! клянусь, у каждого из нас
Горит в душе любовь к отчизне.
Под Страсбургом или Бельфором,
Как символ погибающей отчизны,
Поношенную эту рясу
Вы в первых видели рядах.
Но здесь, среди бедных, безоружных,
Один отпор есть доблестный врагу:
Молчание.
И колокола звон,
Как вещий голос нужд и бед народных,
Не прозвучит, пока мы под ярмом.

МАЙОР Однако, я мог бы вас заставить.

ПОНОМАРЬ О нет! господин Майор,
Тот храм, где я служу,
мне господом вручён.
Без моего согласия
нельзя войти в господний дом;
и если б вы пожелали церкви дверь сломать,
то у алтаря нашли б меня, окружённого всей паствой.

ФОН ЭЙРИХ И полагаете, что это население
могло бы избавить вас от расстрелянья?

АББАТ Я к смерти приговорен.
Расстреляв меня, вы можете во все колокола звонить.
Тот звон воздаст хвалу
погибшей за отчизну нашу жертве
и всем оповестит о мученике новом.

МАЙОР Я вижу, господин Аббат, вы храбрый человек,
А мы, солдаты, пред храбростью склоняемся.
Пусть будет по вашему.
Стеснять не станем
Причудливый патриотизм церковный.

АББАТ Благодарю вас, господин майор.
От справедливости и честности
иного я ожидать не мог.
Прощайте.

(Уходит с Пономарём.)

Фон Эйрих Однако, господин Майор,
обидно, что вы поддержку оказали рясе, а не мундиру.
Как хотел бы я его принудить в колокол забить;
хотя бы раз, хотя бы разик только:
динь-динь, динь-динь, чтоб посмеяться;
здесь такая скука! Динь, динь, динь, динь.

МАЙОР Довольно, Мадмуазель Фифи.
Вы лучше о новости спросите Капитана.

Фон Эйрих Что, что такое?

Поручик Фриц С разрешенья Майора, Капитан послал в Руан за дамами,
и нынче будет праздник.

Фон Эйрих Как! с дамами?
Ужель это правда? Дамы приедут?

КАПИТАН Их везут гуртом.

Дорогой размытой,
Рогожей покрытый,
Влечётся дорожный фургон.
С провизьей какою?
С овсом иль мукою
Так тащится он?
А нет? Что ж иначе
Походные клячи
Четвёркой везут по полям?
Ну что же, ну что же?
Под мокрой рогожей
Прелестных пять дам!

Фон Эйрих Когда их ждут?

КАПИТАН Сейчас должны прибыть.
(к Майору)

Вы разрешите, господин Майор,
распоряжаться мне?

МАЙОР Прошу об этом.

КАПИТАН Пфлихт!

КАПИТАН Принеси сюда свечей и ламп.
Прибавь в камине дров.
Очисти место и стол поставь.

(Пфлихт уходит и с помощью других солдат исполняет приказы Капитана: вносят длинный сервированный стол с вазами, канделябрами и прочим.)

Фон Эйрих Обед хорош ли будет?

КАПИТАН Все пальчики оближете.

Фон Эйрих Надеюсь, с шампанским?

КАПИТАН Оно рекой польётся.

Фон Эйрих Но где найти его в разбойничьей стране?

КАПИТАН Об этом заранее позаботился хозяин
и оставил нам прекрасный погреб.

Фон Эйрих Вот будет веселье!
Но ты это веселье не увидишь.

(Простреливает глаза женского портрета.)

Поручик Фриц Ты метко целишь, Мадмуазель Фифи.

МАЙОР Такая жажда разрушенья мне непонятна, поручик.

Фон Эйрих Надо ж слегка развлечься, господин Майор.

Поручик Отто Послушайте!

КАПИТАН Послушайте!

ВСЕ Фургон!
(кроме Майора)

Вместе

Поручик Отто Фургон едет с дамами.
Едут, стучат колёса.
Едут дамы к нам.

Фон Эйрих Едут дамы.
Бич щёлкает, стучат колёса фургона,
нам везут милых дам.

КАПИТАН Едут!
Бич щёлкает, стучат колёса.
Едут дамы к нам.

Поручик Фриц Фургон едет с дамами.
Едут дамы к нам.

МАЙОР Ну, господа, прошу не забывать долг офицера
и приличья света.

Поручики и (вытянувшись и приложив руку к воображаемому козырьку)
КАПИТАН Слушаем, господин Майор!

МАЙОР Теперь, на встречу дам.

Возвращаются попарно под руку с дамами.

МАЙОР Как вы прелестны: что за ротик, что за глазки!
(Памеле)

ПАМЕЛА Вы слишком скоро увлеклись.
 ПОРУЧИК ОТТО Клянусь, вы мой идеал!
 (Блондине)
 БЛОНДИНА Можно ль верить вашим клятвам?
 ФОН ЭЙРИХ Вы мне стрелу вонзили в сердце!
 (Рахили)
 РАХИЛЬ Рана будет не опасна!
 КАПИТАН Со вкусом, вижу, Шварц.
 (Еве)
 ЕВА Я рада это слышать.
 ПОРУЧИК ФРИЦ Пред вашей склоняюсь красотой.
 (Аманде)
 АМАНДА Склоняйтесь, не стану вам мешать.

Вместе

ЕВА И РАХИЛЬ	Ах, как смешно! Мы промокли до нитки; в фургоне везли нас как провиант. Как провиант.
БЛОНДИНА И АМАНДА	Ах, как смешно! В фургоне везли нас как провиант. Ах, как смешно! Ах, как смешно, Как смешно!
ПАМЕЛА	Ах, как смешно! нас везли, нас везли, как провиант нас везли.
ФОН ЭЙРИХ И ПОРУЧИК ФРИЦ	Вот смех! вот приключенье забавное: их везли как провиант, провиант. Вот так потешно их везли.
КАПИТАН	Вот так смех! Их в фургоне везли как провиант, провиант. Как провиант везли.
ПОРУЧИК ОТТО И МАЙОР	Вот приключенье смешное, в фургоне везли их.
КАПИТАН	Но, вероятно, длинная дорога вас наградила аппетитом? Обед готов, и коль угодно вам, сядем за стол.
ВСЕ	За стол, за стол.

(Суетня. Дамы снимают свои накидки и шляпки и, в беспорядке, вместе с мужчинами, толпятся около обеденного стола.)

КАПИТАН Позвольте! Церемониймейстер я,
и всех распределяю по чинам;
чтоб иерархии случайно не нарушить.
Пожалуйте сюда!
Команду слушай! По ранжиру стройся.
(Строит женщин по росту.)
Так избегнем мы напрасных споров.
Ваше имя?

ПАМЕЛА Памела.

КАПИТАН К Майору. А вы?

БЛОНДИНА Блондина.

КАПИТАН В объятия мои. А вы?

АМАНДА Аманда.

КАПИТАН Вручаю вам, Поручик Отто.
Вы?

ЕВА Я Ева.

КАПИТАН Так вот вам Адам.
Ты, красотка?

РАХИЛЬ Рахиль.

КАПИТАН Подружитесь две девицы: Рахиль и Фифи.

(Фон Эйрих притягивает к себе голову Рахили, как бы для поцелуя, и пускает ей в лицо дым от сигары,
затем хохочет.)

РАХИЛЬ Какой нахал!
Не смейте повторять подобных шуток:
я их не терплю.

КАПИТАН Бедовая же мадмуазель Рахиль.
Не обижайтесь: он совсем ребёнок
и любит всех дразнить.
А вы, Фифи! держитесь приличней.
Не то... я вас!...
Ну, господа, берите дам и сядемте за стол.

ВСЕ За стол, за стол! Вина скорей.
Пускай кипит веселье наше, как вино!
(Кавалеры берут дам под руку и садятся за стол.)

МАЙОР (развёртывая салфетку)
Затея ваша, Капитан, на славу!

КАПИТАН Я был уверен, Майор,
что будут все за неё меня благодарить.
(Некоторые чокаются.)

МАЙОР Тем более, что удалась она.
Сказать вам правду, в успехе я сомневался.

КАПИТАН А почему?

ПАМЕЛА, БЛОНДИНА, (по очереди)
 АМАНДА Почему?
 МАЙОР Я думал, что дамы постесняются к нам приехать из побуждений... патриотизма, что ли?
 ПАМЕЛА Чего ж стесняться? Какое дело нам, что немцы вы? Такие ж люди немцы, как все другие. Вот только б при отъезде нам получить хорошенький подарок.
 ЕВА Кто любит женщин, должен им дарить.
 БЛОНДИНА Уж где нам разбирать?
 АМАНДА Есть надо каждый день.
 КАПИТАН Так кушайте, красотки, на здоровье, об этом только мы пока вас просим.
 РАХИЛЬ (злбно отталкивая Фон Эйриха)
 Довольно, смотри!
 МАЙОР Там что такое?
 РАХИЛЬ Я не позволю с собой так обращаться, Я встану и уйду.
 ФОН ЭЙРИХ Стыдно, злока, нельзя и пошутить.
 РАХИЛЬ Какие шутки!
 Ты наступал мне на ноги всё время, толкал меня, и теперь так больно ущипнул, что у меня синяк огромный!
 АМАНДА И ПАМЕЛА Вот безобразие!

Вместе

ЕВА	Какое обращенье! Стыд какой! Прилично вести себя вы не в силах!
БЛОНДИНА	Какой позор! Не смейте дам приглашать к себе, когда прилично вести себя не в силах.
АМАНДА	Не приглашайте дам, когда прилично вести себя не в силах.
ПАМЕЛА	Какая грубость! Не приглашайте дам, когда прилично вести себя не в силах.

РАХИЛЬ Если он не бросит этих шуток,
то кончится печально для него.

ФОН ЭЙРИХ Посмотрим, любопытно.

РАХИЛЬ Вот увидишь, я не трушу,
я на всё готова всегда!

КАПИТАН Фифи, предупреждаю вас вторично,
коль вы смирней не станете сидеть,
мы вас отправим одного обедать там, наверху!
исправьтесь же скорей;

(Фон Эйрих кивает головой)

Вы обещаете?

(то же)

Ну, хорошо.

(то же)

Шампанское налейте!

(Пфлихт со служителями разливает шампанское.)

Фон Эйрих,
Поручик Фриц,
КАПИТАН, Поручик
Отто

Полной чашей мы должны пить вино,
Нам веселие всегда даст оно. Го-го!
Тра-та-та-та, тра-та-та-та.....
Наливай, выпивай, веселей, дружнее,
Наливай, не плошай, выпивай до дна!
Долой заботы все!
Праздника весёлого мы дождались!
Наливай, выпивай и веселись!
Выпьем за здоровье дам дружно все,
Их любовь нас пьянит, как вино! Го-го!
Тра-та-та-та, тра-та-та-та.....
Наливай, наливай, веселей, дружнее,
Наливай, наливай, выпивай до дна.
Долой заботы все!

Фон Эйрих,
Поручик Фриц,
Поручик Отто,
Майор

Праздника весёлого мы дождались!
Наливай, выпивай и веселись!
Щёки и глаза горят, как огонь;
Смело приступом возьмём их сердца! Го-го!
Тра-та-та-та, тра-та-та-та.....
Наливай, выпивай, веселей, дружнее,
Наливай, не плошай, выпивай до дна!
Долой заботы все!
Праздника весёлого мы дождались!
Наливай, выпивай и веселись!

Аманда Шампанское недурно.

Блондина Дома нет такого.

Памела Какие деньги за него дерут!

Ева Мне удивительно:
ни в чём тут недостатка не видно.

Рахиль Удивительного нет:
ведь это им не стоит ничего.

Фон Эйрих Э! Смотрите, что за недотрога!
Но я охотник до таких.

(Обнимает её и, вместо того чтобы поцеловать, щиплет.)

РАХИЛЬ Теперь конец!

(Приносят воду. Рахиль берёт салфетку, мочит её и прикладывает к щеке, потом пристально, жестоко смотрит на Фон Эйриха.)

МАЙОР И вправду, подпоручик, я вас не понимаю;
вы нарочно отравляете нам праздник.

РАХИЛЬ За это ты мне заплатишь!

Фон Эйрих Заплачу, конечно, и не скупясь.

КАПИТАН Мэдам, мэдам! заплатит он.
Не надо вешать нос, дуться, злиться:
Уладим всё.
Весёленькую песню лучше спойте.

Аманда Извольте, я спою.

Аманда Как я шла через поляну,
Ах, вы башмачки,
Повстречала капитана,
Ах, вы башмачки,
Тра-ла-ла, о! о!
Ах, вы башмачки!

**Аманда и
Блондина** Он назвал меня уродом,
Ах, вы башмачки!
Я урод? Никоим родом,
Ах, вы башмачки!
Тра-ла-ла, о! о!
Ах, вы башмачки!

Вместе

Аманда и Памела В башмачках я дивной силой,
Ах, вы башмачки!
Королевича пленила,
Ах, вы башмачки!
Тра-ла-ла, о! о!
Ах, вы башмачки!

Ева и Блондина О! О!
Башмачки!

**Аманда, Памела,
Ева и Блондина** Го-го! Го-го!

Мужчины Вот песенка смешная!
Вот так песня!
Славно, славно, лихо спели!

Фон Эйрих Ты, злюка, что-то молчалива!
Спой-ка нам и ты что-нибудь.

РАХИЛЬ Желаеть? Я спою.

Дом разрушен, отец твой расстрелян,
Ты остался, мой сын, сиротой,
Подрастёшь, брось родимый свой кров,
Ополчись и ступай на врага!
Я жажду мести беспощадной, мести
За наш позор и кровь!
Райских грёз я тебе не навею;
В эти дни безотрадных годин
Буду петь об одной лишь борьбе,
О кровавой отплате, мой сын!
Я жажду мести беспощадной, мести
За наш позор и кровь!
С истомлённым, растерзанным сердцем,
С истощённым моим молоком
Я вдохну не заветы любви,
А борьбу с ненавистным врагом!
Я жажду мести беспощадной, мести
За наш позор и кровь!

- Поручик Фриц, Ого! Ого! Какая патриотка!
Капитан, Поручик Ха, ха, ха, ха!
Отто Просто смех!
- Фон Эйрих А всё ж, что ни толкуй,
я пью за нашу армию,
разгромившую французов во прах!
Пью за славные победы над врагом.
- Мужчины Слава Германии, слава Германии,
слава навек!
- Рахиль Да, счастлив ты, что здесь французов нет таких,
чтоб рот тебе заткнули.
- Фон Эйрих Да разве есть такие? Не видал.
Они всегда от нас бегут, как зайцы!
- Рахиль Ты лжёшь, негодяй!
- Фон Эйрих Да разве были б мы здесь,
когда б они не трусили?
Нам Франция принадлежит:
дома, поля, луга, всё наше.
- Остальные Слава Германии, слава Германии,
мужчины слава навек!
- Фон Эйрих И женщины французские для нас.
- Рахиль Ты лжёшь!
Вам не иметь французских женщин!
- Фон Эйрих Позволь узнать, зачем ты здесь теперь!

РАХИЛЬ Не женщина, продажная тварь,
добыча жалкая, достойная пруссака!

*Фон Эйрих ударяет Рахиль по лицу; та схватывает со стола нож
и вонзает его в горло Фон Эйриха. Он падает.*

*Рахиль опрокидывает стул, бросается на балкон и исчезает.
Офицеры хватают сабли и угрожают женщинам, которые
мечутся по сцене.*

Капитан старается приподнять Фон Эйриха.

МАЙОР Пфлихт! Пфлихт, живей!

Входит Пфлихт.

МАЙОР (офицерам)
Оставьте господ: им не избежать наказания.
(Пфлихту)

Слушай! Немедля обыскать весь замок,
парк оцепить, и привести ко мне,
живой иль мёртвой, ту женщину.
А этих под стражу взять.

(Женщин запирают в соседней комнате. Майор подходит к Капитану.)

МАЙОР Как подпоручик?

КАПИТАН Скончался бедный наш Фифи.

Начинает звонить колокол.

Поднимают тело Фон Эйриха и кладут на стол. Входит Аббат.

МАЙОР Зачем вы здесь? Зачем звонить велели?
(Аббату) Ведь это вызов?

АББАТ Господин Майор! Смерть сглаживает всё.
То по усопшем звон,
и в этом мы не можем никому отказать.
(Опускается на колени.)

ПОРУЧИК ФРИЦ, Спаси, Господь, усопшего раба.
АББАТ, МАЙОР

ВСЕ И не закрой ему свои селенья, Боже!

Конец оперы.

У К А З А Т Е Л Ъ

Действующие лица.....	3	Одно действие.....	4
		Одна сцена.....	4

ЗНАЧИТЕЛЬНЫЕ ФРАГМЕНТЫ

Дом разрушен, отец твой расстрелян (Рахиль)	16
Мне бог судил на склоне лет (Аббат)	8